



NANG BYA Hkindu

Gun Ai Lam

Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 107

NANG BYA HKINDU GUN AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on Keita Kurabe (depositor), W.La Tawng (speaker), 2017. Nang Bya Hkindu Gun Ai Lam (Nang Bya Who Carried Cogongrass). XML/MPEG/X-WAV. KK1-0233 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/5988922996f82>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-519-2

This work was supported by

- TUFSCo Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



NANG BYA Hkindu

GUN AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Gaw baw gaw “Nang Bya Hkindu Gun Ai Lam” re.

Kalang mi hta grai masu chye ai Nang Bya ngu ai wa nga ai da.

Shi gaw manaw manang ni hpe mung grai masu dan chye ai wa re.

Lani mi hta shi gaw manang wa hpe tsun ai da.

“Saw, hkau e, dai ni gaw nye hkindu gun ga law,” ngu hkindu gun saw ai da.



Dai hku saw she “Sa ga nga sa na re,” ngu sa ai da.

Anhte Jinghpaw ni gaw ga saw sai nga kaw na gaw

madu ni du du n du du aten du tinang du sai hte hkrak bungli
kap kap galaw ai re.

Shanhte gaw hkindu shabawn ni dan majaw tawn da di ai da.

Nang Bya wa gaw jau jau sa di

grai kaba re dan majaw da ai hkindu shabawn kata kaw shi gaw
zut re makoi rawng nga ai da.



Wora wa gaw ga saw sai re nga kangka hkra garum, hkindu ni hpe
gun wa sai da.

Dai hku gun wa yang nta du wa mahka rai yang she

“E, hkau e, tau su sha jahkat u law.”

“Majoi hkum kabai law.”

“Kata kaw ngai rawng ai re ai law,” ngu ai da.



Manang wa gaw shi hpe masu ai majaw grai ka-un mayu sai.

“Ya nang mung katut sha na,” ngu shi myit hta grai matai htang mayu sai da.

Nang Bya wa hpe masu na matu shi manang wa mung

“Saw, dai ni gaw nye hkindu bai gun ga,” ngu ai da.

Shi mung Nang Bya wa zawn shi hpe masu ai zawn sa nna

shi shawng hkindu kata kaw bai rawng taw nga ai da.



Hkindu kata kaw makoi rawng nga di

“Dai ni gaw nang bai ngai hpe gun u ga,” ngu makoi nga sai da.

Nang Bya wa gaw nri wa lang sa di she

hkindu makau hkan nri hte wi wi di kabai di hkye hkye achyaw yu ai da.

“E, ya wora hkindu shabawn de chyawm kabai chyam yu na re,” ngu da.



Wo hkindu kata kaw rawng nga ai la gaw “E, hkum di law.”

“Ngai rawng ai law! Ngai rawng ai law!” ngu di

shi gaw dai yang le wa nna

Nang Bya wa gaw shi manang hpe shi n gun ra mat ai da.

Dai hku re nna shi gaw baw nu shachyai let

manaw manang ni hpe galoi mung amyu myu hku nna masu sha sha
re ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

